

◎環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定第十九条(労働)に定める義務の違反に関する同協定第二十八・二十条(未実施(代償及び利益の停止))の規定の適用に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの包括的・先進的TPP協定に基づく労働関連義務の違反に関する取極

二〇一八年 三月 八日 サンティアゴで

二〇一九年 一月 二日 告示

(外務省告示第六号)

二〇一九年 一月 二四日 効力発生

目 次

	ページ
ベトナム側書簡……………	八三九
1 第十九章に定める義務の完全な履行……………	八三九
2 第十九章に定める義務に適合しない措置……………	八三九
3 第十九・三条1(a)に定める義務に適合しない措置……………	八三九
4 3の規定から生ずる問題……………	八三九
日本側書簡……………	八四一

ベトナム側書簡

(環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定第十九章(労働)に定める義務の違反に関する同協定第二十八・二十条(未実施(代償及び利益の停止))の規定の適用に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定(以下「協定」という。)の本日(署名)に関連して、ベトナム社会主義共和国(以下「ベトナム」という。)政府及び日本国政府が、協定第十九章(労働)と協定第二十八章(紛争解決)との関係について次のとおり共通の了解を有することを確認する光栄を有します。

- 1 ベトナムは、協定が自国について効力を生ずる日から、協定第十九章(労働)に定める義務を完全に履行する。
- 2 日本国は、協定第十九章(労働)に定める義務に適合しない措置について協定第二十八章(紛争解決)の規定による紛争解決を利用する場合には、協定がベトナムについて効力を生ずる日の後三年間、協定第二十八・二十条(未実施(代償及び利益の停止))に規定する利益の停止を試みることを差し控える。
- 3 日本国は、協定第十九・三条(労働者の権利)1(a)に定める義務に適合しない措置について協定第二十八章(紛争解決)の規定による紛争解決を利用する場合には、協定がベトナムについて効力を生ずる日の後五年間、協定第二十八・二十条(未実施(代償及び利益の停止))に規定する利益の停止を試みることを差し控える。

- 4 3の規定から生ずる問題は、協定第十九・十二条(労働評議会)2の規定に従って、協定がベトナムについて効力を生ずる日の後五年を経過する日から協定がベトナムについて効力を生ずる日の後七年を経過する日までの間に、同条の規定に従って検討される。第一文の規定は、協定に基づく西締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

本大臣は、更に、この書簡及び貴国政府がこの了解を共有することを確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がベトナム及び日本国についての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとする(ことを提案する光栄を有します。

ベトナムとの包括的・先進的TPP協定に基づく労働関連義務の違反に関する取極

Excellency,

In connection with the signing of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the Agreement) on this date, I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Japan share common understanding on relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) as follows:

(Vietnamese Letter)

8 March 2018

1. From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations of Chapter 19 (Labour) of the Agreement.

2. If Japan seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of Chapter 19 (Labour), Japan shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation - Compensation and Suspension of Benefits) for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

3. If Japan seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of paragraph 1(a) of Article 19.3 (Labour Rights), Japan shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation - Compensation and Suspension of Benefits) for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

4. Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.

I have further the honour to propose that this letter and Your Excellency's letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement with respect to Viet Nam and Japan.

ベトナムとの包括的・先進的ＴＰＰ協定に基づく労働関連義務の違反に関する取極

二千十八年三月八日

ベトナム社会主義共和国

商工大臣 チャン・トゥアン・アイン

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充閣下

Yours sincerely,

(Signed) Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency
Mr. Toshimitsu Motegi
Minister in charge
of Economic Revitalization
of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ベトナム側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が日本国及びベトナム社会主義共和国についての環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

二千十八年三月八日にサンティアゴで

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充

ベトナム社会主義共和国

商工大臣 チャン・トゥアン・アイン閣下

(Japanese Letter)

Santiago, March 8, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

"(Vietnamese Letter)"

I have further the honour to confirm that my Government shares this understanding and that Your Excellency's letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership with respect to Japan and the Socialist Republic of Viet Nam.

(Signed) Toshimitsu Motegi
Minister in Charge of
Economic Revitalization of Japan

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの包括的・先進的TPP協定に基づく労働関連義務の違反に関する取極

(参考)

この交換公文は、ベトナムとの間で、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定に基づく労働に関する義務の違反について両政府の了解を確認するものである。